

Definições conceituais do resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas” em português e espanhol

Conceptual definitions of the outcome “Knowledge: Wound Management” in Portuguese and Spanish
Definiciones conceptuales del resultado “Conocimientos: manejo de heridas” en portugués y español

Giovanny Andres Perez-Jaimes¹  <https://orcid.org/0000-0001-9468-5394>

Luis Fernando Arévalo Viveros²  <https://orcid.org/0000-0001-9560-7443>

Leidy Johanna Rueda-Díaz²  <https://orcid.org/0000-0001-5549-5926>

Como citar:

Perez-Jaimes GA, Viveros LF, Rueda-Díaz LJ.
Definições conceituais do resultado “Conhecimentos:
Controle de Feridas” em português e espanhol. Acta
Paul Enferm. 2025;38:eAPE002325.

DOI

<http://dx.doi.org/10.37689/acta-ape/2025A0002325>



Descritores

Ferimentos e lesões; Conhecimentos, atitudes e prática
em saúde; Terminologia padronizada em enfermagem;
Cuidados de enfermagem; Traduções

Keywords

Wounds and injuries; Health knowledge, attitudes,
practice; Standardized nursing terminology; Nursing care;
Translations

Descriptores

Heridas y lesiones; Conocimientos, actitudes y práctica en
salud; Terminología normalizada de enfermería; Atención de
enfermería; Traducciones

Submetido

17 de Outubro de 2024

Aceito

10 de Abril de 2025

Autor correspondente

Giovanny Andres Perez-Jaimes
E-mail: gjo.perez@usp.br

Editor Associado

Camila Takao Lopes
(<https://orcid.org/0000-0002-6243-6497>)
Escola Paulista de Enfermagem, Universidade Federal de
São Paulo, São Paulo, SP, Brasil

Resumo

Objetivo: Desenvolver e avaliar a validade de conteúdo de definições conceituais para o resultado de enfermagem “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” em Português do Brasil e adaptar culturalmente as definições conceituais do resultado de enfermagem “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” para o espanhol da Colômbia.

Métodos: Estudo metodológico de duas fases. Inicialmente, duas enfermeiras com experiência no cuidado de feridas e um linguista desenvolveram as definições conceituais com base na consulta de textos, literatura científica, guias e dicionários relacionados aos atributos dos indicadores. Imediatamente, as definições foram validadas em conteúdo por enfermeiras com experiência na utilização da *Nursing Outcomes Classification* (NOC). Para serem consideradas válidas, as definições precisavam de uma taxa de concordância de 0,8 nos critérios de simplicidade, clareza, exaustividade e pertinência. Após a validação, foi realizada a adaptação cultural das definições por meio de tradução inicial, síntese das traduções, retrotradução e comitê de consenso.

Resultados: foram desenvolvidas e validadas 47 definições conceituais, obtendo-se taxa de concordância maior ou igual a 0,8 nos quatro critérios avaliados. Posteriormente, as definições foram adaptadas para o espanhol da Colômbia, de acordo com as nuances culturais e a terminologia utilizada na versão do resultado para esta população.

Conclusão: As 47 definições conceituais do resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” são consideradas válidas segundo os critérios definidos neste estudo. A versão adaptada culturalmente das definições conceituais em espanhol da Colômbia é classificada como equivalente à original. Ambas as versões das definições pretendem reduzir a subjetividade das enfermeiras na avaliação do conhecimento sobre o cuidado de feridas.

Abstract

Objective: To develop and evaluate the content validity of conceptual definitions for the nursing outcome “Knowledge: Wound Management (3209)” in Brazilian Portuguese and to culturally adapt the conceptual definitions of the nursing outcome “Knowledge: Wound Management (3209)” into Colombian Spanish.

Methods: Two-phase methodological study. Initially, two nurses with experience in wound care and a linguist developed the conceptual definitions based on consultation of texts, scientific literature, guides, and dictionaries related to the attributes of the indicators. The definitions were then content-validated by nurses with experience in using the Nursing Outcomes Classification (NOC). To be considered valid, the definitions needed an agreement rate of 0.8 on the criteria of simplicity, clarity, completeness, and relevance. After validation, the definitions were culturally adapted through initial translation, translation synthesis, back-translation, and consensus committee.

¹Escola de Enfermagem, Universidade de São Paulo, São Paulo, SP, Brasil.

²Universidad Industrial de Santander, Bucaramanga, Colômbia.

Conflitos de interesse: nada a declarar.

Results: 47 conceptual definitions were developed and validated, with an agreement rate greater than or equal to 0.8 for the four criteria evaluated. Subsequently, the definitions were adapted to Colombian Spanish, in accordance with the cultural nuances and terminology used in the version of the outcome for this population.

Conclusion: The 47 conceptual definitions of the “Knowledge: Wound Management (3209)” are considered valid according to the criteria defined in this study. The culturally adapted version of the conceptual definitions in Colombian Spanish is classified as equivalent to the original. Both versions of the definitions aim to reduce nurses’ subjectivity when assessing knowledge of wound care.

Resumen

Objetivo: Elaborar y evaluar la validez de contenido de definiciones conceptuales para el resultado de enfermería “Conocimientos: manejo de heridas (3209)” en portugués de Brasil y adaptar culturalmente las definiciones conceptuales del resultado de enfermería “Conocimientos: manejo de heridas (3209)” al español de Colombia.

Métodos: Estudio metodológico de dos fases. Primeramente, dos enfermeras con experiencia en el manejo de heridas y un lingüista elaboraron las definiciones conceptuales basados en la consulta de textos, literatura científica, guías y diccionarios relacionados con los atributos de los indicadores. Luego, fue validado el contenido de las definiciones por enfermeras con experiencia en la utilización de la *Nursing Outcomes Classification* (NOC). Para que sean consideradas válidas, las definiciones precisaban un índice de concordancia de 0,8 en los criterios de simplicidad, claridad, exhaustividad y pertinencia. Después de la validación, se realizó la adaptación cultural de las definiciones mediante una traducción inicial, la síntesis de las traducciones, la retrotraducción y el comité de consenso.

Resultados: Se elaboraron y validaron 47 definiciones conceptuales, con un índice de concordancia mayor o igual a 0,8 en los cuatro criterios evaluados. Posteriormente, se adaptaron las definiciones al español de Colombia, de acuerdo con los matices culturales y la terminología utilizada en la versión del resultado para esta población.

Conclusión: Las 47 definiciones conceptuales del resultado “Conocimientos: manejo de heridas (3209)” se consideraron válidas según los criterios establecidos en este estudio. La versión de las definiciones conceptuales adaptada culturalmente al español de Colombia se clasificó como equivalente a la original. Ambas versiones de las definiciones pretenden reducir la subjetividad de las enfermeras en la evaluación del conocimiento sobre el manejo de heridas.

Introdução

O sucesso da cicatrização de feridas é influenciado por múltiplos fatores internos e externos, com destaque para o conhecimento da pessoa, família ou enfermeira responsável pelo cuidado da ferida.^(1,2) Um maior entendimento das necessidades específicas de cada ferida impacta positivamente no comportamento das pessoas, melhorando a tomada de decisões, a segurança dos cuidados prestados e sua eficácia.⁽¹⁾ Cuidados adequados com feridas otimizam recursos, melhoram a qualidade de vida e minimizam complicações, reduzindo assim os custos econômicos para os sistemas de saúde em todo o mundo.^(2,3)

Para avaliar o construto relacionado ao conhecimento sobre o cuidado de feridas, na Classificação dos Resultados de Enfermagem (NOC, *Nursing Outcomes Classification*, em inglês) encontra-se o resultado denominado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)”. Este resultado foi apresentado na sexta edição da classificação em 2018 e é definido conceitualmente como “Extensão da compreensão sobre o cuidado de uma incisão cirúrgica, punção, úlcera ou ferida aberta após uma lesão tecidual”. O resultado é composto por 32 indicadores medidos por uma escala *Likert* que vai de 1 (Nenhum conhecimento)

a 5 (Extenso conhecimento).⁽⁴⁾ Recentemente, foi realizada uma revisão de escopo com o objetivo de identificar os indicadores relacionados ao cuidado com feridas cirúrgicas, na qual foram identificados 15 novos indicadores propostos para complementar o construto avaliado pelo resultado. Além disso, a versão original em inglês passou por um processo de adaptação cultural para o português do Brasil e espanhol da Colômbia, no qual foram revisados a terminologia utilizada no rótulo, a definição, os indicadores e a escala de mensuração do resultado.⁽⁵⁾

Para melhorar a utilização do resultado na prática, no ensino e na pesquisa e continuar refinando o construto avaliado pelo resultado, é importante desenvolver definições conceituais.^(6,7) As definições conceituais são um componente adicional à classificação que permite à enfermeira ter maior compreensão dos conceitos avaliados pelos indicadores do resultado.⁽⁶⁾ Uma maior compreensão dos indicadores é importante porque são estes os meios pelos quais é possível caracterizar e avaliar o estado de saúde da pessoa, da família ou da comunidade.⁽⁴⁾ Por outro lado, dado que se espera que estudos futuros validem o resultado de enfermagem para uso na população do Brasil e da Colômbia, torna-se essencial um processo unificado de adaptação cultural das definições conceituais. Este processo é indispensável para garantir que os concei-

tos avaliados sejam relevantes, compreensíveis e aplicáveis em ambos os contextos linguísticos e culturais. Além disso, permite criar uma base sólida para o desenvolvimento de perguntas destinadas à avaliação dos indicadores, assegurando precisão e adequação às realidades locais.⁽⁷⁾

A validação do resultado em português do Brasil e espanhol da Colômbia é especialmente importante devido às diferenças linguísticas e culturais entre os dois países. Essas diferenças influenciam diretamente em como os conceitos descritos nos indicadores são compreendidos e aplicados na prática. A tradução e adaptação cuidadosas reduzem a inevitável perda de significado que acontece ao transferir informações entre idiomas, garantindo a equivalência semântica e contextual. Dessa forma, os profissionais de enfermagem em ambos os países podem utilizar o instrumento de maneira eficaz, promovendo uma avaliação confiável do conhecimento sobre o cuidado de feridas.^(6,8)

Destaca-se que, as definições conceituais traduzidas e adaptadas para diferentes idiomas, culturas e contextos não apenas contribuem para o consenso sobre os conceitos avaliados nos indicadores, mas também fortalecem o refinamento conceitual da classificação. Esse refinamento aprimora a aplicabilidade do resultado na prática clínica, na educação e na pesquisa, proporcionando benefícios tanto em nível regional quanto internacional. A validação em múltiplos contextos também facilita comparações entre populações, promovendo avanços científicos e fortalecendo o uso da NOC em diferentes sistemas de saúde.^(6,7)

Considerando o exposto, este estudo teve dois objetivos, desenvolver e avaliar a validade de conteúdo das definições conceituais para o resultado de enfermagem “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” em Português do Brasil e adaptar culturalmente as definições conceituais do mesmo resultado para o espanhol da Colômbia.

Métodos

Estudo metodológico de duas fases. Na primeira fase, foi realizado o desenvolvimento e validação

de conteúdo das definições conceituais para os indicadores do resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” em Português do Brasil.⁽⁹⁾ Na fase seguinte, o modelo de Beaton foi ajustado para adaptar culturalmente as definições conceituais para o espanhol da Colômbia.^(5,10) Para descrever os indicadores do resultado, foram consideradas as versões adaptadas por Perez-Jaimes et al. (2024),⁽⁵⁾ tanto para o português do Brasil e o espanhol da Colômbia.

Fase 1. Desenvolvimento e validação de conteúdo das definições conceituais

Neste estudo, uma definição conceitual foi considerada como a descrição do conjunto de características fundamentais que são comuns (e potencialmente únicos) de cada indicador do resultado.⁽⁷⁾ As definições conceituais foram desenvolvidas em português do Brasil, por ser a língua nativa e de maior compreensão do painel de especialistas que participou do processo de validação de conteúdo. É importante destacar que o desenvolvimento das definições conceituais envolveu os 32 indicadores do resultado original e os 15 novos indicadores identificados em um estudo prévio.⁽⁵⁾

A fase iniciou-se com a identificação e organização dos atributos que cada indicador do resultado representa.⁽⁹⁾ Para isso, foram consideradas as características dos indicadores descritas na revisão de escopo recentemente publicada, focada no cuidado de feridas cirúrgicas.⁽⁵⁾ Posteriormente, foi elaborada uma definição preliminar para cada indicador com base na experiência dos pesquisadores no cuidado de feridas e na consulta de textos acadêmicos, literatura científica, guias, consensos e dicionários médicos relacionados aos atributos e título de cada indicador.⁽⁹⁾ Destaca-se que o desenvolvimento das definições conceituais foi revisado e acompanhado por um linguista.

Para cada definição foi desenvolvida uma estrutura gramatical que considerou quatro aspectos: início das definições com substantivo derivado de verbo, uso de sinônimos, uso do critério de ancoragem e uso do critério de actualização. Os critérios discursivos e linguísticos de ancoragem e actualização são definidos da seguinte

forma: a ancoragem consiste em dar um nome preciso ao conceito que está sendo definido, utilizando uma palavra central discursiva ou tema-título (conceito indicador), responsável por produzir “o todo significativo”. Por sua vez, a aspectualização refere-se à inclusão de informações sobre condições temporais ou espaciais. Além disso, dependendo do tipo de indicador, podem ser incluídos detalhes adicionais relacionados às propriedades, funções ou situações específicas que estão sendo descritas.⁽¹¹⁾

Para avaliar a validade de conteúdo das definições conceituais, foi recrutado um painel de especialistas composto por enfermeiras com experiência na utilização da NOC, seja na prática, no ensino ou na pesquisa.⁽⁷⁾ As enfermeiras foram recrutadas do Grupo de Estudos em Diagnósticos, Intervenções e Resultados de Enfermagem (DIREnf), da Escola de Enfermagem da Universidade de São Paulo, localizada na cidade de São Paulo - SP/ Brasil. Para ser considerado membro do painel, a enfermeira deveria ter pelo menos cinco anos de experiência na utilização da NOC.⁽¹²⁾

Para esta fase foi estimado um tamanho amostral de 12 enfermeiras, considerando as possíveis perdas durante o processo de validação de conteúdo. Os membros do painel foram contatados por e-mail, e aqueles que concordaram em participar preencheram um questionário on-line desenvolvido no software *SurveyMonkey*.⁽¹³⁾

Para garantir que as definições conceituais fossem claras, concisas, abrangentes e expressassem apenas a descrição de um único indicador do resultado, foram avaliados os critérios psicométricos de simplicidade, clareza, exaustividade e pertinência.⁽¹⁴⁾ Cada critério foi avaliado por meio de uma escala do tipo *Likert* de três pontos, onde (-1) era discordo, (0) nem concordo nem discordo e (+1) concordo. Para que as definições fossem consideradas válidas, a taxa de concordância entre o painel de especialistas deveria ser de pelo menos 0,8 em cada critério avaliado. As definições conceituais que obtiveram pontuação inferior a 0,8 em algum dos critérios avaliados foram revisadas e reavaliadas de acordo com a análise qualitativa dos comentários do painel de especialistas.⁽⁷⁾

Fase 2. Adaptação cultural das definições conceituais

Inicialmente, uma tradução inicial foi realizada de forma independente por dois tradutores juramentados bilíngues e biculturais, cuja língua nativa é o espanhol da Colômbia. O primeiro tradutor (T1) estava familiarizado com os conceitos descritos no resultado, especificamente o conhecimento sobre cuidados de feridas. O segundo tradutor (T2), estava familiarizado com as nuances culturais e linguísticas comumente utilizadas no espanhol da Colômbia, mas não tinha conhecimento prévio dos conceitos do resultado nem estava informado sobre eles. Imediatamente, a partir das definições originais e das versões do tradutor T1 e do tradutor T2, foi criado um documento síntese das traduções denominado “tradução comum” (T-12).^(5,10,15)

Para garantir que a síntese das traduções refletisse o mesmo conteúdo da versão original das definições conceituais, foi realizada uma tradução reversa da tradução comum (T-12) para o português do Brasil. Esse processo exigiu a participação de dois novos tradutores bilíngues e biculturais (RT1 e RT2), que estavam completamente cegos à versão original das definições. Os tradutores RT1 e RT2 compartilham as mesmas características descritas para os tradutores T1 e T2, com a diferença de que sua língua nativa é o português do Brasil.^(10,15)

Como última etapa, foi formado um comitê de consenso para consolidar a versão definitiva das definições conceituais em espanhol da Colômbia. O comitê foi composto por duas enfermeiras com experiência no cuidado de feridas, um linguista e um tradutor bilíngue e bicultural (T3), que não havia participado anteriormente do processo de tradução.

⁽⁵⁾ Para chegar a um consenso definitivo, o comitê levou em consideração cada tradução realizada nas etapas anteriores do estudo (T1, T2, T-12, RT1, RT2) e a versão original das definições. Além disso, foi levado em conta os processos de tradução e adaptação previamente realizado para esta população, a fim de manter a coerência com a terminologia utilizada na versão em espanhol da Colômbia do resultado.⁽⁵⁾ Para obter uma tradução equivalente à versão original, o comitê de consenso considerou as questões apresentadas no apêndice 1.⁽¹⁰⁾

O estudo foi aprovado pelo Comitê de Ética em Pesquisa da Escola de Enfermagem da Universidade de São Paulo (Certificado de Apresentação de Apreciação Ética: 71969823.8.0000.5392; Parecer: 6.544.337; 30/11/2023). Todas as enfermeiras que participaram do estudo leram e assinaram voluntariamente o Termo de Consentimento Livre e Esclarecido. Garantindo-se a confidencialidade das informações e o anonimato dos envolvidos.

Resultados

Desenvolvimento e validação de conteúdo das definições conceituais

Foram desenvolvidas 47 definições conceituais para os indicadores do resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” em português do Brasil. A figura 1 apresenta um exemplo da estrutura gramatical utilizada nas definições conceituais.

Na validação de conteúdo das definições conceituais aceitaram participar 20 integrantes do grupo DIREnf, dos quais 13 responderam aos questionários e atenderam aos critérios de inclusão do estudo. Deve-se notar que nem todos os 13 membros participaram de todas as rodadas de validação. Dependendo da rodada, o número de participantes variou de seis a dez, conforme detalhado na tabela 1.

Entre os membros do painel de especialistas, predominaram o sexo feminino, a formação

Tabela 1. Características demográficas, acadêmicas e profissionais do painel de especialistas

Variáveis	Rodada de avaliação do painel de especialistas		
	Primeira rodada (n=10) n(%)	Segunda rodada (n=6) n(%)	Terceira rodada (n=6) n(%)
Sexo*			
Masculino	3(30,0)	1(16,6)	1(16,6)
Feminino	7(70,0)	5(83,3)	5(83,3)
Idade**	47,1(11,3)	49,8(9,4)	46,5(10,9)
Formação acadêmica concluída*			
Especialização	1(10,0)	0(0,0)	0(0,0)
Mestrado	2(20,0)	2(33,3)	1(16,6)
Doutorado	7(70,0)	4(66,6)	5(83,3)
Anos de experiência usando NOC**	11,9(6,5)	14,3(2,8)	11,2(5,7)
Área de atuação*			
Clínica	3(30,0)	2(33,3)	2(33,3)
Ensino	9(90,0)	3(50,0)	5(83,3)
Pesquisa	8(80,0)	6(100,0)	6(100,0)

*n (%); ** Média (desvio padrão)

acadêmica de doutorado e a idade média superior a 46 anos em todas as rodadas de validação. Quanto à experiência no uso da NOC, a média foi maior que 11 anos em todas as rodadas. As principais áreas de atuação dos membros foram a pesquisa, o ensino e a prática clínica, respectivamente (Tabela 1). Além disso, vários focos de estudo foram identificados, incluindo: Cardiologia, UTI Adulto, Educação em Saúde, Trauma, Processo de Enfermagem, Sistemas Padronizados de Linguagem de Enfermagem, Enfermagem Médico-Cirúrgica, Prática Avançada de Enfermagem, Emergências e Estomaterapia. O painel avaliou as 47 definições conceituais em três rodadas. Na primeira rodada, foram aprovadas 22 definições; na segunda, 23; e as duas últimas, na terceira. As definições que necessitaram de três rodadas de avaliação para atingir a concordância desejada de 0,8 nos quatro critérios foram aquelas relacionadas aos indicadores: (320814)

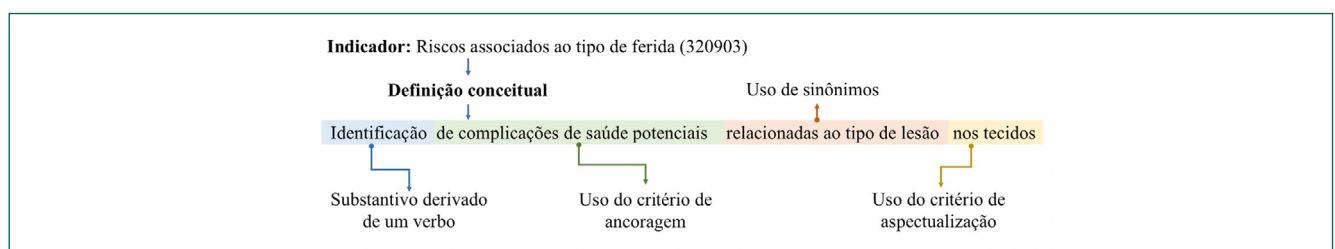


Figura 1. Estrutura gramatical das definições conceituais do resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)”

Tabela 2. Taxa de concordância entre o painel de especialistas na avaliação das definições conceituais do resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)”

Definição conceitual do indicador	Primeira rodada (n=10)				Segunda rodada (n=6)				Terceira rodada (n=6)			
					Critérios psicométricos							
	S	C	E	P	S	C	E	P	S	C	E	P
320901-Tipo de ferida	0,9	0,9	0,8	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
320902-Tipo de fechamento	1,0	0,7	0,9	1,0	0,8	0,8	1,0	1,0	-	-	-	-
320903-Riscos associados ao tipo de ferida	0,8	0,7	0,5	0,6	1,0	1,0	1,0	1,0	-	-	-	-
320904-Restrições de higiene geral	0,9	0,9	0,7	0,8	1,0	1,0	1,0	1,0	-	-	-	-
320905-Modificação de atividades diárias	1,0	0,8	0,7	0,9	1,0	1,0	1,0	1,0	-	-	-	-
320906-Sinais e sintomas de infecção	0,9	1,0	0,8	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
320907-Importância de concluir a terapia antibiótica	0,6	0,7	0,9	0,9	0,8	0,8	0,8	1,0	-	-	-	-
320908-Estratégias de controle da dor durante trocas de curativos	0,8	0,6	0,9	0,9	0,8	1,0	1,0	0,8	-	-	-	-
320909-Suprimentos necessários para cuidar da ferida	0,7	0,7	0,8	0,9	1,0	1,0	1,0	1,0	-	-	-	-
320910-Local de obtenção de suprimentos	0,9	0,8	0,9	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-
320911-Momento de solicitação de assistência pessoal	0,9	0,9	1,0	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-
320912-Histórico de sensibilidade à fita adesiva	0,8	0,6	0,9	0,8	1,0	1,0	1,0	1,0	-	-	-	-
320913-Histórico de sensibilidade à solução de limpeza	0,8	0,8	0,9	0,8	-	-	-	-	-	-	-	-
320914-Importância da higiene das mãos	0,6	0,5	0,6	0,8	0,6	0,8	1,0	1,0	1,0	1,0	1,0	0,8
320915-Atividades de autocuidado para limpeza da ferida	0,8	0,7	0,9	0,9	1,0	1,0	1,0	1,0	-	-	-	-
320916-Características da cicatrização da ferida	0,7	0,7	0,8	0,8	1,0	1,0	1,0	1,0	-	-	-	-
320917-Uso de pomadas	0,8	0,7	0,7	0,8	0,8	0,8	0,8	0,8	-	-	-	-
320918-Atividades de autocuidado para troca de curativo	0,8	0,7	0,7	0,9	1,0	1,0	1,0	1,0	-	-	-	-
320919-Atividades de autocuidado para irrigar a ferida	0,8	0,7	0,9	0,8	0,8	0,8	1,0	1,0	-	-	-	-
320920-Atividades de autocuidado para o sistema de drenagem da ferida	0,8	0,6	0,7	0,7	0,8	0,8	0,8	0,8	-	-	-	-
320921-Tipos de drenagem esperados	0,9	0,8	1,0	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-
320922-Atividades de autocuidado para fechar feridas abertas	0,8	0,7	0,7	0,7	1,0	0,8	1,0	1,0	-	-	-	-
320923-Sinais de deiscência da ferida	1,0	0,9	0,8	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
320924-Descarte de materiais contaminados	1,0	0,9	0,8	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
320925-Evidência de tecido de granulação	0,9	0,9	0,9	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-
320926-Importância da imunização contra o tétano	1,0	1,0	0,9	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
320927-Benefícios de uma dieta saudável	1,0	1,0	0,9	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
320928-Importância de notificar o aumento do sangramento ao profissional de saúde	1,0	1,0	0,9	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
320929-Importância de notificar o aumento da drenagem ao profissional de saúde	0,9	0,9	1,0	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
320930-Importância de notificar febre ao profissional de saúde	0,9	0,6	0,6	0,9	1,0	1,0	1,0	1,0	-	-	-	-
320931-Importância de comparecer às consultas com o profissional de saúde	1,0	1,0	0,9	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
320932-Importância de usar protetor solar ao cicatrizar	0,7	0,6	0,6	0,9	0,8	0,6	0,8	0,8	1,0	1,0	1,0	1,0
Novo-Objetivo do tratamento de feridas	1,0	1,0	0,9	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-
Novo-Uso de terapia de pressão negativa	0,9	0,9	0,8	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
Novo-Cuidado da pele perilesional	0,9	0,9	0,9	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-
Novo-Fatores que afetam a cicatrização	0,9	0,8	0,8	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-
Novo-Procedimento para o cuidado da ferida	0,8	0,8	0,7	0,8	1,0	1,0	1,0	1,0	-	-	-	-
Novo-Uso de medicamentos	0,9	0,8	0,9	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-
Novo-Atividades de autocuidado para minimizar a tensão na sutura	0,8	0,8	0,9	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-
Novo-Sinais de inflamação	0,7	0,8	0,9	1,0	1,0	0,8	0,8	1,0	-	-	-	-
Novo- Retirada de suturas da ferida	0,8	0,7	0,6	0,8	1,0	0,8	0,8	1,0	-	-	-	-
Novo-Tempo para a retirada do curativo cirúrgico	0,7	0,6	0,6	0,7	1,0	0,8	0,8	1,0	-	-	-	-
Novo-Uso de curativos	0,9	0,9	0,8	0,9	-	-	-	-	-	-	-	-
Novo-Uso de auxiliares terapêuticos	0,8	0,8	0,9	0,7	1,0	1,0	0,8	0,8	-	-	-	-
Novo-Importância da mobilização precoce	0,8	0,5	0,8	0,9	1,0	1,0	0,8	1,0	-	-	-	-
Novo-Benefícios do aumento da ingestão de líquidos	0,9	0,8	0,9	1,0	-	-	-	-	-	-	-	-
Novo-Técnica de higiene das mãos	0,9	0,8	0,7	0,9	1,0	1,0	1,0	0,8	-	-	-	-

S- Simplesza; C- Clareza; E- Exaustividade; P- Pertinência

Importância da higiene das mãos e (320932) Importância de usar protetor solar ao cicatrizar (Tabela 2).

Durante a validação, o painel fez sugestões específicas sobre as definições conceituais. Estas recomendações foram consideradas para melhorar as

definições e, em seguida, reenviadas para aprovação. As definições conceituais validadas em português do Brasil encontram-se no quadro 1.

Adaptação cultural das definições conceituais

Os resultados da adaptação cultural das definições conceituais dos indicadores do resultado

Quadro 1. Definições conceituais do resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)”. Versões em português do Brasil e espanhol da Colômbia

Versão em português do Brasil	Versão em espanhol da Colômbia
(320901) Tipo de ferida: Classificação da lesão gerada nos tecidos.	(320901) Tipo de herida: Clasificación de la lesión producida en los tejidos
(320902) Tipo de fechamento: Classificação da técnica utilizada para fechar e permitir a cicatrização da lesão.	(320902) Tipo de cierre: Clasificación de la técnica utilizada para cerrar y facilitar la cicatrización de la lesión.
(320903) Riscos associados ao tipo de ferida: Identificação de complicações de saúde potenciais relacionadas ao tipo de lesão nos tecidos.	(320903) Riesgos asociados con el tipo de herida: Identificación de las complicaciones de salud potenciales, relacionadas con el tipo de lesión en los tejidos.
(320904) Restrições de higiene geral: Identificação de limitações na realização das atividades diárias para a manutenção da higiene corporal.	(320904) Restricciones para el aseo general: Identificación de las limitaciones en la realización de actividades diarias para mantener la higiene corporal.
(320905) Modificação de atividades diárias: Identificação de mudanças em tarefas essenciais ou de rotina diárias para o cuidado da lesão.	(320905) Modificación de la actividad diaria: Identificación de los cambios en las tareas esenciales o las rutinas cotidianas para el cuidado de la lesión.
(320906) Sinais e sintomas de infecção: Identificação de manifestações clínicas locais ou sistêmicas associadas à invasão e multiplicação de organismos patogênicos na lesão.	(320906) Signos y síntomas de infección: Identificación de las manifestaciones clínicas locales o sistémicas asociadas a la invasión y multiplicación de organismos patógenos en la lesión.
(320907) Importância de concluir a terapia antibiótica: Identificação da relevância de completar os medicamentos prescritos destinados a prevenir ou tratar infecções bacterianas.	(320907) Importancia de completar la terapia con antibióticos: Identificación de la relevancia de completar los medicamentos prescritos destinados a prevenir o tratar infecciones bacterianas en la lesión.
(320908) Estratégias de controle da dor durante trocas de curativos: Identificação das ações destinadas ao manejo da experiência dolorosa da pessoa ao retirar ou aplicar o material de cobertura da lesão.	(320908) Estrategias de control del dolor para los cambios de apósitos: Identificación de las acciones para manejar la experiencia dolorosa de la persona, al retirar o aplicar el material que cubre la lesión.
(320909) Suprimentos necessários para cuidar da ferida: Identificação dos materiais e equipamentos utilizados durante os processos destinados ao cuidado da lesão.	(320909) Suministros necesarios para el cuidado de la herida: Identificación de los materiales y equipos necesarios para el cuidado de la lesión.
(320910) Local de obtenção de suprimentos: Identificação do lugar para se adquirir os materiais utilizados no cuidado da lesão.	(320910) Obtención de suministros: Identificación del lugar de adquisición de los materiales necesarios para el cuidado de la lesión.
(320911) Momento de solicitação de assistência pessoal: Identificação das situações ou sinais de alerta no estado de saúde que requerem a atenção de um profissional.	(320911) Solicitud de asistencia: Identificación de las situaciones o señales de alerta del estado de salud que requieren la atención de un profesional.
(320912) Histórico de sensibilidade à fita adesiva: Identificação de uma resposta alérgica prévia devido ao contato com material adesivo cutâneo.	(320912) Antecedentes de sensibilidad a la cinta adhesiva: Identificación de una respuesta alérgica previa, debido al contacto con material adhesivo cutáneo.
(320913) Histórico de sensibilidade à solução de limpeza: Identificação de uma resposta alérgica prévia devido ao contato com a solução utilizada para limpar a lesão.	(320913) Antecedentes de sensibilidad a la solución de limpieza: Identificación de una respuesta alérgica previa, debido al contacto con la solución utilizada para limpiar la lesión.
(320914) Importância da higiene das mãos: Identificação da relevância da higiene das mãos para o cuidado da lesão.	(320914) Importancia de la higiene de manos: Identificación de la relevancia de la higiene de las manos para el cuidado de la lesión.
(320915) Atividades de autocuidado para limpeza da ferida: Identificação das ações pessoais para a limpeza da lesão.	(320915) Actividades de autocuidado para limpiar la herida: Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para la limpieza de la lesión.
(320916) Características da cicatrização da ferida: Identificação dos sinais que evidenciam o processo fisiológico de reparação da lesão.	(320916) Características de la cicatrización de la herida: Identificación de los signos que evidencian el proceso fisiológico de reparación de la lesión.
(320917) Uso de pomadas: Identificação dos cuidados para uso de pomadas na lesão.	(320917) Uso de ungüentos: Identificación de los cuidados para el uso de ungüentos en la lesión.
(320918) Atividades de autocuidado para troca de curativo: Identificação das ações pessoais para a retirada ou aplicação do material curativo ou de proteção que cobre a lesão.	(320918) Actividades de autocuidado para cambiar el apósito: Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para retirar o aplicar el material de curación o de protección que cubre la lesión.
(320919) Atividades de autocuidado para irrigar a ferida: Identificação das ações pessoais para aplicar uma solução na lesão.	(320919) Actividades de autocuidado para irrigar la herida: Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para aplicar una solución en la lesión.
(320920) Atividades de autocuidado para o sistema de drenagem da ferida: Identificação das ações pessoais quando se tem um dispositivo que retira exsudados da lesão.	(320920) Actividades de autocuidado para el sistema de drenaje de la herida: Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo cuando se tiene un dispositivo que extrae exudados de la lesión.
(320921) Tipos de drenagem esperados: Classificação do exsudado produzido na lesão.	(320921) Tipos de drenaje previstos: Clasificación del exudado de la lesión.
(320922) Atividades de autocuidado para fechar feridas abertas: Identificação das ações pessoais para cicatrizar a lesão aberta.	(320922) Actividades de autocuidado para cerrar una herida abierta: Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para cicatrizar la lesión abierta.
(320923) Sinais de deiscência da ferida: Identificação das manifestações clínicas observáveis associadas à ruptura ou separação parcial ou total das bordas da lesão.	(320923) Signos de dehiscencia de la herida: Identificación de las manifestaciones clínicas observables, asociadas a la ruptura o separación parcial o total de los bordes de la lesión.
(320924) Descarte de materiais contaminados: Identificação do procedimento de descarte dos materiais contaminados durante o cuidado da lesão.	(320924) Eliminación de materiales contaminados: Identificación del procedimiento para desechar los materiales contaminados, utilizados durante el cuidado de la lesión.
(320925) Evidência de tecido de granulação: Identificação do conjunto de células de aparência granular, formada no leito da lesão durante a fase de proliferação da cicatrização.	(320925) Evidencia de tejido de granulación: Identificación de células de apariencia granular, formadas en el lecho de la lesión durante la fase de proliferación de la cicatrización.
(320926) Importância da imunização contra o tétano: Identificação da relevância para a saúde da profilaxia com vacina ou imunoglobulina antitetânica	(320926) Importancia de la inmunización contra el tétanos: Identificación de la relevancia para la salud de la profilaxis con la vacuna o inmunoglobulina antitetánica.
(320927) Benefícios de uma dieta saudável: Identificação dos efeitos positivos do consumo de alimentos com os nutrientes necessários para a cicatrização da lesão.	(320927) Beneficios de una dieta saludable: Identificación de los efectos positivos del consumo de alimentos con los nutrientes necesarios para la cicatrización de la lesión.
(320928) Importância de notificar o aumento do sangramento ao profissional de saúde: Identificação da relevância de comunicar ao profissional sobre o aumento da perda de sangue na lesão.	(320928) Importancia de informar al profesional de la salud sobre el aumento del sangrado: Identificación de la relevancia de comunicar al profesional el aumento de la pérdida de sangre en la lesión.

Continua...

Continuação.

Versão em português do Brasil	Versão em espanhol da Colômbia
(320929) Importância de notificar o aumento da drenagem ao profissional de saúde: Identificação da relevância de comunicar ao profissional sobre o aumento da produção de exsudado na lesão.	(320929) Importancia de informar al profesional de la salud sobre el aumento del drenaje: Identificación de la relevancia de comunicar al profesional el aumento de la producción de exudado en la lesión.
(320930) Importância de notificar febre ao profissional de saúde: Identificação da relevância de comunicar ao profissional sobre a elevação da temperatura corporal além do ponto de referência.	(320930) Importancia de informar al profesional de la salud sobre la presencia de fiebre: Identificación de la relevancia de comunicar al profesional el aumento de la temperatura corporal por encima del punto de referencia.
(320931) Importância de comparecer às consultas com o profissional de saúde: Identificação da relevância de comparecer às consultas de acompanhamento da lesão.	(320931) Importancia de asistir a las citas con el profesional de la salud: Identificación de la relevancia de acudir a las consultas de seguimiento de la lesión.
(320932) Importância de usar protetor solar ao cicatrizar: Identificação da relevância de aplicar produtos com filtros de proteção solar na lesão após a cicatrização.	(320932) Importancia del uso de protector solar al cicatrizar: Identificación de la relevancia de aplicar productos con filtros de protección solar sobre la lesión, una vez cicatrizada.
(Novo) Objetivo do tratamento de feridas: Identificação dos resultados esperados com os cuidados da lesão.	(Novo) Objetivo del tratamiento de la herida: Identificación de los resultados esperados de los cuidados de la lesión.
(Novo) Uso de terapia de pressão negativa: Identificação dos cuidados de tratamento de pressão negativa.	(Novo) Uso de terapia de presión negativa: Identificación de los cuidados con el tratamiento de presión negativa.
(Novo) Cuidado da pele perilesional: Identificação de ações para proteger ou tratar a pele ao redor da lesão.	(Novo) Cuidado de la piel perilesional: Identificación de las acciones para proteger o tratar la piel alrededor de la lesión.
(Novo) Fatores que afetam a cicatrização: Identificação das características, circunstâncias ou comportamentos que afetam o processo adequado de reparação da lesão.	(Novo) Factores que afectan la cicatrización: Identificación de las características, circunstancias o comportamientos que afectan la reparación de la lesión.
(Novo) Procedimento para o cuidado da ferida: Identificação dos passos necessários para limpar, desbridar, remodelar as bordas e cobrir a lesão.	(Novo) Procedimiento para el cuidado de la herida: Identificación de los pasos necesarios para limpiar, desbridar, remodelar los bordes y cubrir la lesión.
(Novo) Uso de medicamentos: Identificação dos cuidados com os medicamentos prescritos.	(Novo) Uso de medicamentos: Identificación de los cuidados con los medicamentos formulados.
(Novo) Atividades de autocuidado para minimizar a tensão na sutura: Identificação de ações pessoais para reduzir a força de tração na sutura.	(Novo) Actividades de autocuidado para minimizar la tensión en la sutura: Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para reducir la tracción en la sutura.
(Novo) Sinais de inflamação: Identificação das manifestações clínicas observáveis associadas à inflamação na lesão.	(Novo) Signos de inflamación: Identificación de las manifestaciones clínicas observables, asociadas a la inflamación de la lesión.
(Novo) Retirada de suturas da ferida: Identificação do momento de retirada dos pontos de sutura da lesão.	(Novo) Retiro de las suturas de la herida: Identificación del tiempo para remover los puntos de sutura de la lesión.
(Novo) Tempo para a retirada do curativo cirúrgico: Identificação do momento para retirada do material curativo ou de proteção cirúrgico aplicado sobre a lesão.	(Novo) Tiempo para el retiro del apósito quirúrgico: Identificación del tiempo para remover el material de curación o de protección quirúrgico aplicado sobre la lesión.
(Novo) Uso de curativos: Identificação dos cuidados com o material curativo ou de proteção aplicado sobre a lesão.	(Novo) Uso de apósitos: Identificación de los cuidados del material de curación o de protección aplicado sobre la lesión.
(Novo) Uso de auxiliares terapêuticos: Identificação dos materiais, dispositivos ou equipamentos que contribuem para o cuidado da lesão.	(Novo) Uso de ayudas terapéuticas: Identificación de los materiales, dispositivos o equipos que contribuyen al cuidado de la lesión.
(Novo) Importância da mobilização precoce: Identificação da relevância para a cicatrização de iniciar precocemente a movimentação do corpo ou a caminhada.	(Novo) Importancia de la movilización temprana: Identificación de la relevancia de iniciar la movilización temprana del cuerpo o la marcha para la cicatrización.
(Novo) Benefícios do aumento da ingestão de líquidos: Identificação dos efeitos positivos da ingestão de líquidos para a cicatrização da lesão.	(Novo) Beneficios de aumentar la ingesta de líquidos: Identificación de los efectos positivos de la ingesta de líquidos para la cicatrización de la lesión.
(Novo) Técnica de higiene das mãos: Identificação dos passos necessários para higiene das mãos.	(Novo) Técnica de higiene de manos: Identificación de los pasos necesarios para la higiene de las manos.

“Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” para a Colômbia são apresentados no quadro 1. As traduções T1, T2, T-12, RT1 e RT2 das definições conceituais do resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” em espanhol da Colômbia são apresentados no apêndice 2.

Discussão

Desenvolvimento e validação de conteúdo das definições conceituais

A enfermagem, como disciplina, carece de um processo próprio para desenvolver eficazmente definições conceituais para as suas terminologias padronizadas. Geralmente, são adotados conceitos e práticas de pesquisa de outras disciplinas, nas quais as definições são elaboradas a partir da revisão da literatura, da expe-

riência dos pesquisadores e da consulta a textos acadêmicos, dicionários, guias e consensos relacionados aos conceitos a serem definidos.^(7,16–22)

Com o objetivo de aprimorar e padronizar os processos de desenvolvimento de definições conceituais na área da enfermagem, este estudo apresenta quatro novos aspectos aplicáveis à estrutura gramatical das definições. O primeiro é a inclusão de um substantivo derivado de um verbo no início de cada definição. Essa inclusão busca dar intencionalidade à definição, ou seja, especificar o que a enfermeira espera que a pessoa avaliada faça com base no indicador do resultado. Por exemplo, no indicador (320903) Riscos associados ao tipo de ferida, definido como “Identificação de complicações de saúde potenciais relacionadas ao tipo de lesão nos tecidos”, espera-se que o avaliado identifique, com base no seu conhecimento, as complicações de saú-

de relacionadas à ferida, como infecção, deiscência ou outra, sob orientação da enfermeira. A adição do substantivo derivado de um verbo é especialmente relevante para os resultados que avaliam conhecimento ou comportamento, que se concentram em determinar se os indivíduos estão preparados para gerir uma determinada condição de saúde.⁽⁴⁾

Como segundo aspecto inovador, foram acrescentadas palavras sinônimas aos termos descritos no título do indicador a fim de obter maior descrição dos conceitos avaliados. Os sinônimos ampliam a compreensão do conceito, oferecendo uma terminologia mais adequada às condições e competências das enfermeiras.⁽²³⁾

O terceiro e quarto critérios são ancoragem e aspectualização, respectivamente. Estes foram recomendados pela linguista para permitir às enfermeiras identificar os conceitos que compõem a definição, com base na coesão e coerência linguística. O critério de ancoragem permite inscrever os objetos do discurso numa pré-construção cultural, ativando dois tipos de conhecimento na memória: o conhecimento que a enfermeira possui sobre o cuidado das feridas (objeto discursivo) e o conhecimento da linguagem (discurso lexical disponível). Por sua vez, o critério da aspectualização permite a construção dos elementos extradiscursivos que aproximam a série de proposições descritivas à estrutura de uma definição.⁽¹¹⁾

A inclusão do substantivo derivado de verbo e o uso de sinônimos são práticas que, de uma forma ou de outra, as enfermeiras já aplicam inconscientemente na elaboração de definições, conforme é evidenciado na literatura científica.^(16,19,20) Contudo, uma descrição detalhada desses aspectos é relevante, uma vez que consolidam práticas profissionais de pesquisa e modelos metodológicos em cada área.⁽²⁴⁾ Além disso, recomenda-se o trabalho interdisciplinar com profissionais de linguística, que, graças ao seu conhecimento e experiência no estudo da língua, podem contribuir significativamente para a exploração e melhoria de terminologias padronizadas em enfermagem.^(5,9)

Quanto à validação das definições conceituais, estas foram avaliadas com a participação de 13 membros do grupo DIREnf, especialistas na utiliza-

ção da NOC, segundo critérios de Quatrini.⁽¹²⁾ Nas rodadas de avaliação, a amostra variou entre seis e dez participantes, sendo seis o número mínimo aceitável de especialistas utilizados para os processos de validação de conteúdo.^(13,21) Esta variabilidade já foi previamente documentada na validação das definições conceituais e operacionais do resultado *Symptom control* (1608), e pode estar relacionada com o quão árduo e extenso pode ser o processo de avaliação dos elementos de um resultado de enfermagem.⁽²¹⁾

Durante a validação, foram necessárias três rodadas para atingir a taxa de concordância desejada de 0,8 nas 47 definições conceituais. As definições dos indicadores (320914) Importância da higiene das mãos e (320932) Importância de usar protetor solar ao cicatrizar foram os que necessitaram de mais ajustes e rodadas de avaliação. O indicador 320914, apresentou dificuldades em relação ao foco ou finalidade da higiene das mãos, o que motivou a modificação da frase “para a cicatrização” por “para o cuidado da lesão”, isso com base nos comentários do painel. Em relação ao indicador 320932, surgiram debates sobre a frase “ao fim da fase de proliferação”, o que gerou discussões sobre a melhor forma de se referir ao momento de aplicação do produto. Com base nos comentários do painel, concluiu-se que a melhor opção era substituir a frase por “após a cicatrização”.

Adaptação cultural das definições conceituais

A adaptação cultural das definições seguiu as mesmas fases rigorosas utilizadas anteriormente na adaptação cultural do resultado realizada por Perez-Jaimes et al (2024). Estas fases incluíram tradução inicial, síntese, retrotradução e consenso, onde se destaca a participação de um linguista.⁽⁵⁾ Em todas essas fases, chegou-se a uma concordância sobre todos os elementos, sem a necessidade de repetir a tradução de nenhuma das definições conceituais. Contudo, houve dificuldade na adaptação cultural da definição do indicador (320917) Uso de pomadas, definido em português do Brasil como “Identificação dos cuidados para uso de pomadas na lesão”. A principal dificuldade residiu no termo “pomadas”, que em espanhol pode representar uma forma farmacêutica

diferente dos ungentos, termo utilizado na versão do resultado em espanhol da Colômbia. Para manter a homogeneidade com a adaptação cultural do resultado para o espanhol da Colômbia, optou-se pela utilização do termo “ungüentos”. Contudo, a discussão fica aberta para futuros estudos de adaptação cultural sobre a necessidade de comparar versões do mesmo resultado em diferentes idiomas.

Finalmente, o processo de adaptação das definições conceituais centrou-se em encontrar uma terminologia adequada ao ambiente cultural colombiano, a fim de comunicar o mesmo conceito que o indicador representa. A exemplo disto é o caso dos indicadores relacionados às atividades de autocuidado, nos quais a expressão “cuidado de sí mismo” foi implementada para se referir a “ações pessoais”, conforme descrito na definição em português do Brasil.

Este estudo tem algumas limitações. Durante o processo de validação de conteúdo das definições conceituais, a utilização de diversas rodadas com o mesmo grupo de enfermeiras poderia ter gerado um viés de aceitação.⁽²⁵⁾ Em relação ao processo de adaptação cultural das definições, não foi realizado um teste de compreensão da versão em espanhol da Colômbia com enfermeiras desse ambiente cultural.

Agradecimentos

O presente trabalho foi realizado com apoio da Coordenação de Aperfeiçoamento de Pessoal de Nível Superior - Brasil (CAPES) - Código de Financiamento 001, bolsa de mestrado para o autor Giovanni Andres Perez-Jaimes.

Conclusão

As definições conceituais desenvolvidas e avaliadas em conteúdo para o resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” em português do Brasil atenderam aos critérios de validade psicométrica definidos neste estudo. Essas definições conceituais têm como objetivo reduzir a subjetividade das enfermeiras na utilização do resultado na pesquisa, ensino ou prática ao descrever os conceitos que cada

um dos indicadores avalia. Além disso, foi gerada uma versão das definições conceituais do resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” em espanhol da Colômbia, equivalente ao original em português do Brasil. Esta versão das definições conceituais é importante para as enfermeiras colombianas ao considerar os aspectos linguísticos e culturais únicos desta população. Ambas as versões das definições conceituais contribuirão para a consolidação dos conceitos avaliados pelos indicadores nos diferentes países e facilitarão a continuidade dos processos de pesquisa focados no refinamento do construto avaliado no resultado: o conhecimento sobre o cuidado de feridas. Em particular, processos de validação de conteúdo do resultado em ambos os países, para diferentes tipos de feridas e indivíduos que prestam cuidados.

Colaborações

Perez-Jaimes GA, Viveros LF e Rueda-Díaz LJ contribuíram com a concepção do estudo, análise e interpretação dos dados, redação do artigo, revisão crítica relevante do conteúdo intelectual e aprovação da versão final a ser publicada.

Referências

1. Do HT, Finlayson K, Edwards H. Surgical wound assessment in Vietnam: a think-aloud technique and interview analysis. *J Wound Care*. 2020;29 (Sup4):S4–13.
2. Chhabra S, Chhabra N, Kaur A, Gupta N. Wound healing concepts in clinical practice of OMFS. *J Maxillofac Oral Surg*. 2017 ;16(4):403–23.
3. Al-Gharibi KA, Sharstha S, Al-Faras MA. Cost-effectiveness of wound care a concept analysis. *Sultan Qaboos Univ Med J*. 2018;18(4):e433–9.
4. Moorhead S, Swanson E, Johnson M. Nursing outcomes classification (NOC)-E-Book: Measurement of health outcomes. 7th ed. St. Louis (Missouri): Elsevier; 2024.
5. Perez-Jaimes GA, Arévalo Viveros LF, Rueda-Díaz LJ. Nursing outcome “Knowledge: Wound management” for surgical incision wound care: Update, translate, and culturally adapt. *Int J Nurs Knowl*. 2024:1–13.
6. Echevarría Pérez P, Romero Sánchez JM, Giró Formatger D, Giménez Fernández M. Investigación en metodología y lenguajes enfermeros. 2nd ed. Barcelona: Elsevier; 2020.
7. da Costa Ferreira N, Moorhead S, de Cassia Gengo E Silva Butcher R. The nurse-patient outcome content validation method. *Int J Nurs Knowl*. 2021;32(2):88–95.

8. Gapper S. La teoría y el arte de la traducción. *Letras*; 1991: 23-24; 27-58.
9. Podsakoff PM, MacKenzie SB, Podsakoff NP. Recommendations for creating better concept definitions in the organizational, behavioral, and social sciences. *Organ Res Methods*. 2016;19(2):159–203.
10. Beaton DE, Bombardier C, Guillemin F, Ferraz MB. Guidelines for the process of cross-cultural adaptation of self-report measures. *Spine*. 2000;25(24):3186–91.
11. Sánchez Martínez A. La superestructura de la descripción. *Estudios de Lingüística Aplicada*. 2005;42:1–16.
12. Quatrini Carvalho Passos Guimarães HC, Pena SB, Lopes JL, Lopes CT, Bottura Leite de Barros AL. Lopes J d. L, Lopes CT, Bottura Leite de Barros AL. Experts for validation studies in nursing: new proposal and selection criteria. *Int J Nurs Knowl*. 2016;27(3):130–5.
13. Yusoff MS. ABC of content validation and content validity index calculation. *Educ Med J*. 2019;11(2):49–54.
14. Pasquali L. Princípios de elaboração de escalas psicológicas. *Arch Clin Psychiatry*. 1998;25(5):206–13.
15. Sousa VD, Rojjanasrirat W. Translation, adaptation and validation of instruments or scales for use in cross-cultural health care research: a clear and user-friendly guideline. *J Eval Clin Pract*. 2011;17(2):268–74.
16. Cavalcante AM, Lopes CT, Swanson E, Moorhead SA, Bachion MM, De Barros AL. Validation of definitions of the indicators for Nursing Outcomes Classification outcomes: self-management cardiac disease. *Acta Paul Enferm*. 2020;33: e-APE2018026.
17. Chantal Magalhães da Silva N, de Souza Oliveira-Kumakura AR, Moorhead S, Pace AE, Campos de Carvalho E. Clinical validation of the indicators and definitions of the nursing outcome “Tissue integrity: skin and mucous membranes” in people with diabetes mellitus. *Int J Nurs Knowl*. 2017;28(4):165–70.
18. Emidio SC, Dias FS, Moorhead S, Deberg J, Oliveira-Kumakura AR, Carmona EV. Conceptual and operational definition of nursing outcomes regarding the breastfeeding establishment. *Rev Lat Am Enfermagem*. 2020;28:e3259.
19. Graeff MS, Almeida MA. Construction and validity of definitions for outcome indicators of the INICIARE-26 instrument. *Acta Paul Enferm*. 2023;36:1–13.
20. Luzia MF, Argenta C, Almeida MA, Lucena AF. Conceptual definitions of indicators for the nursing outcome “Knowledge: fall Prevention”. *Rev Bras Enferm*. 2018;71(2):431–9.
21. Quirino Afonso B, da Costa Ferreira N, Gengo E Silva Butcher RC. Conceptual and operational definitions for the indicators of the nursing outcome classification: symptom control in patients with heart failure in palliative care. *Enferm Clin (Engl Ed)*. 2020;30(6):386–97.
22. Rodríguez-Acelas AL, Reich R, de Abreu Almeida M, Oliveira Crossetti MD, de Fátima Lucena A. Nursing outcome “Severity of infection”: conceptual definitions for indicators related to respiratory problems. *Invest Educ Enferm*. 2016;34(1):38–45.
23. Luisa M, Rodríguez R. La sinonimia como recurso de acceso léxico en la enseñanza de lenguas. *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada a La Enseñanza de Lenguas*. 2013;13:1–13.
24. McMeekin N, Wu O, Germani E, Briggs A. How methodological frameworks are being developed: evidence from a scoping review. *BMC Med Res Methodol*. 2020;20(1):173.
25. Shang Z. Use of Delphi in health sciences research: A narrative review. *Medicine (Baltimore)*. 2023;102(7):E32829.

Apêndice 1. Questões consideradas pelo comitê de consenso para garantir a equivalência na adaptação cultural das definições conceituais

- Equivalência semântica: As palavras usadas nas definições conceituais significam a mesma coisa? Seus múltiplos significados são equivalentes para um determinado elemento? Existem dificuldades gramaticais na tradução das definições conceituais?
- Equivalência linguística: Os componentes traduzidos das definições conceituais contêm coloquialismos ou expressões idiomáticas equivalentes às do país de destino?
- Equivalência experiencial: Os componentes traduzidos nas definições conceituais captam efetivamente as experiências da vida diária das pessoas no país de destino?
- Equivalência conceitual: As palavras utilizadas nas definições conceituais mantêm um significado conceitual semelhante ao da versão original?

Apêndice 2. Traduções T1, T2, T-12, RT1 e RT2 das definições conceituais dos indicadores do resultado “Conhecimentos: Controle de Feridas (3209)” em espanhol da Colômbia

Indicador	Tradução (T1)	Tradução (T2)	Tradução (T-12)	Tradução (RT1)	Tradução (RT2)	Versão final
320901-Tipo de ferida	Clasificación de la lesión generada en los tejidos	Clasificar la lesión generada en los tejidos.	Clasificación de la lesión generada en los tejidos	Classificação da lesão gerada nos tecidos	Classificação da lesão gerada nos tecidos	Clasificación de la lesión producida en los tejidos
320902-Tipo de fechamento	Clasificación de la técnica utilizada para cerrar y permitir la cicatrización de la lesión.	Clasificar la técnica utilizada para cerrar y permitir la cicatrización de la lesión.	Clasificación de la técnica utilizada para cerrar y permitir la cicatrización de la lesión.	Classificação da técnica utilizada para fechar e permitir a cicatrização da lesão.	Classificação da técnica usada para fechar e permitir a cicatrização da lesão.	Clasificación de la técnica utilizada para cerrar y facilitar la cicatrización de la lesión.
320903-Riscos associados ao tipo de ferida	Identificación de complicaciones potenciales de la salud relacionadas con el tipo de lesión en los tejidos.	Identificar las posibles complicaciones de salud relacionadas con el tipo de lesión en los tejidos.	Identificación de las potenciales complicaciones de salud relacionadas con el tipo de lesión en los tejidos.	Identificação das potenciais complicações de saúde relacionadas ao tipo de lesão nos tecidos.	Identificação de possíveis complicações de saúde relacionadas ao tipo de lesão tecidual.	Identificación de las complicaciones de salud potenciales, relacionadas con el tipo de lesión en los tejidos.
320904-Restrições de higiene geral	Identificación de limitaciones en la realización de actividades diarias para el mantenimiento de la higiene corporal.	Identificar limitaciones en la realización de actividades cotidianas para mantener la higiene corporal.	Identificación de las limitaciones en la realización de actividades diarias para mantener la higiene corporal.	Identificação das limitações na realização das atividades diárias para manter a higiene corporal.	Identificação de limitações na realização de atividades diárias para manter a higiene corporal.	Identificación de las limitaciones en la realización de actividades diarias para mantener la higiene corporal.
320905-Modificação de atividades diárias	Identificación de cambios en tareas esenciales o de rutina diarias para el cuidado de la lesión.	Identificar cambios en las tareas diarias esenciales o rutinarias para el cuidado de la lesión.	Identificación de los cambios en tareas esenciales o en rutinas cotidianas para el cuidado de la lesión.	Identificação das alterações em tarefas essenciais, ou em rotinas cotidianas, para o cuidado da lesão.	Identificação de alterações em tarefas essenciais ou rotinas diárias para o cuidado da lesão.	Identificación de los cambios en las tareas esenciales o las rutinas cotidianas para el cuidado de la lesión.
320906-Sinais e sintomas de infecção	Identificación de manifestaciones clínicas locales o sistémicas asociadas a la invasión y multiplicación de organismos patógenos en la lesión.	Identificar manifestaciones clínicas locales o sistémicas asociadas a la invasión y multiplicación de organismos patógenos en la lesión.	Identificación de manifestaciones clínicas locales o sistémicas asociadas a la invasión y multiplicación de organismos patógenos en la lesión.	Identificação de manifestações clínicas locais ou sistêmicas associadas à invasão e multiplicação de organismos patogênicos na lesão.	Identificação de manifestações clínicas locais ou sistêmicas associadas à invasão e à multiplicação de organismos patogênicos na lesão.	Identificación de las manifestaciones clínicas locales o sistémicas asociadas a la invasión y multiplicación de organismos patógenos en la lesión.
320907-Importância de concluir a terapia antibiótica	Identificación de la relevancia de completar los medicamentos prescritos destinados a prevenir o tratar infecciones bacterianas.	Identificar la pertinencia de completar la medicación prescrita destinada a prevenir o tratar las infecciones bacterianas.	Identificación de la relevancia de completar los medicamentos prescritos destinados a prevenir o tratar infecciones bacterianas.	Identificação da relevância de completar tomar todos os medicamentos prescritos a fim de prevenir ou tratar infecções bacterianas.	Identificação da relevância de completar os medicamentos prescritos para prevenir ou tratar infecções bacterianas.	Identificación de la relevancia de completar los medicamentos prescritos destinados a prevenir o tratar infecciones bacterianas en la lesión.
320908-Estratégias de controle da dor durante trocas de curativos	Identificación de las acciones destinadas al manejo de la experiencia dolorosa de la persona, al retirar o aplicar el material de cobertura de la lesión.	Identificar las acciones dirigidas a gestionar la experiencia con el dolor de la persona al retirar o aplicar material de cobertura a la lesión.	Identificación de las acciones para manejar la experiencia dolorosa de la persona, al retirar o aplicar el material de cobertura de la lesión.	Identificação de ações para gerenciar a experiência dolorosa da pessoa, ao remover ou aplicar o material de cobertura que cobre a lesão.	Identificação de ações para gerenciar a experiência dolorosa da pessoa ao remover ou aplicar o material para cobrir a lesão.	Identificación de las acciones para manejar la experiencia dolorosa de la persona, al retirar o aplicar el material que cubre la lesión.
320909-Suprimentos necessários para cuidar da ferida	Identificación de los materiales y equipos utilizados durante los procesos destinados al cuidado de la lesión.	Identificar los materiales y equipos utilizados durante los procesos de cuidado de heridas.	Identificación de los materiales y equipos utilizados durante los procesos dedicados al cuidado de la lesión.	Identificação dos materiais e instrumentos utilizados durante os processos dedicados ao cuidado da lesão.	Identificação dos materiais e equipamentos usados durante os processos envolvidos no tratamento da lesão.	Identificación de los materiales y equipos necesarios para el cuidado de la lesión.

Continúa...

Continuação.

Indicador	Tradução (T1)	Tradução (T2)	Tradução (T-12)	Tradução (RT1)	Tradução (RT2)	Versão final
320910-Local de obtenção de suprimentos	Identificación del lugar para adquirir los materiales utilizados en el cuidado de la lesión.	Identificar dónde comprar los materiales utilizados en el cuidado de heridas.	Identificación del lugar para adquirir los materiales utilizados en el cuidado de la lesión.	Identificação do local de aquisição dos materiais utilizados no cuidado da lesão.	Identificação do local de aquisição dos materiais usados no tratamento da lesão.	Identificación del lugar de adquisición de los materiales necesarios para el cuidado de la lesión.
320911-Momento de solicitação de assistência pessoal	Identificación de situaciones o signos de alerta en el estado de salud que requieren la atención de un profesional.	Identificar situaciones o señales de alarma en el estado de salud que requieren la atención de un profesional.	Identificación de las situaciones o señales de alerta en el estado de salud que requieren la atención de un profesional.	Identificação das situações ou sinais de alerta no estado de saúde que requerem a atenção de um profissional.	Identificação de situações ou sinais de alerta no estado de saúde que exigem atenção profissional.	Identificación de las situaciones o señales de alerta del estado de salud que requieren la atención de un profesional.
320912-Histórico de sensibilidade à fita adesiva	Identificación de una respuesta alérgica previa, debido al contacto con material adhesivo cutáneo.	Identificar una respuesta alérgica previa debida al contacto con material adhesivo cutáneo.	Identificación de una respuesta alérgica previa debido al contacto con material adhesivo cutáneo.	Identificação de resposta alérgica prévia decorrente do contato com o material adesivo cutâneo.	Identificação de uma resposta alérgica anterior devido ao contato com material adesivo para a pele.	Identificación de una respuesta alérgica previa, debido al contacto con material adhesivo cutáneo.
320913-Histórico de sensibilidade à solução de limpeza	Identificación de una respuesta alérgica previa, debido al contacto con la solución utilizada para limpiar la lesión.	Identificar una respuesta alérgica previa debida al contacto con la solución utilizada para limpiar la lesión.	Identificación de una respuesta alérgica previa debido al contacto con la solución utilizada para limpiar la lesión.	Identificação de resposta alérgica prévia decorrente do contato com a solução utilizada na limpeza da lesão.	Identificação de uma resposta alérgica anterior devido ao contato com a solução usada para limpar a lesão.	Identificación de una respuesta alérgica previa, debido al contacto con la solución utilizada para limpiar la lesión.
320914-Importância da higiene das mãos	Identificación de la relevancia de la higiene de las manos para el cuidado de la lesión.	Identificar la importancia de la higiene de manos en el cuidado de la lesión.	Identificación de la relevancia de la higiene de las manos para el cuidado de la lesión.	Identificação da relevância da higiene das mãos para o cuidado da lesão.	Identificação da importância da higiene das mãos para o tratamento da lesão.	Identificación de la relevancia de la higiene de las manos para el cuidado de la lesión.
320915-Atividades de autocuidado para limpeza da ferida	Identificación de las acciones personales para la limpieza de la lesión.	Identificar las acciones personales para limpiar la lesión.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para la limpieza de la lesión.	Identificação das ações de autocuidado para limpeza da lesão.	Identificação das ações de autocuidado para a limpeza da lesão.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para la limpieza de la lesión.
320916-Características da cicatrização da ferida	Identificación de los signos que evidencian el proceso fisiológico de reparación de la lesión.	Identificar los signos que muestran el proceso fisiológico de curación de la lesión.	Identificación de los signos que evidencian el proceso fisiológico de reparación de la lesión.	Identificação dos sinais que revelam (evidenciam) o processo fisiológico de reparação da lesão.	Identificação dos sinais do processo fisiológico de reparo da lesão.	Identificación de los signos que evidencian el proceso fisiológico de reparación de la lesión.
320917-Uso de pomadas	Identificación de los cuidados para el uso de pomadas en la lesión.	Identificar las precauciones para el uso de ungüentos en la lesión.	Identificación de los cuidados para el uso de ungüentos en la lesión.	Identificação dos cuidados para o uso de pomadas na lesão.	Identificação de ações de autocuidado para o uso de pomadas na lesão.	Identificación de los cuidados para el uso de ungüentos en la lesión.
320918-Atividades de autocuidado para troca de curativo	Identificación de las acciones personales para la retirada o aplicación del material curativo o de protección que cubre la lesión.	Identificar las acciones personales para retirar o aplicar el apósito o material protector que cubre la lesión.	Identificación de las acciones del cuidado de sí mismo para retirar o aplicar el material curativo o de protección que cubre la lesión.	Identificação das ações de autocuidado para remover ou aplicar material curativo ou protetor da lesão.	Identificação das ações de autocuidado para a remoção ou aplicação de material cicatrizante ou protetor que cobre a lesão.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para retirar o aplicar el material de curación o de protección que cubre la lesión.
320919-Atividades de autocuidado para irrigar a ferida	Identificación de las acciones personales para aplicar una solución en la lesión.	Identificar las acciones personales para aplicar una solución a la lesión.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para aplicar una solución en la lesión.	Identificação das ações de autocuidado ao aplicar (para aplicação de) solução da lesão.	Identificação das ações de autocuidado para a aplicação de uma solução na lesão.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para aplicar una solución en la lesión.
320920-Atividades de autocuidado para o sistema de drenagem da ferida	Identificación de las acciones personales cuando se tiene un dispositivo que extrae líquidos de la lesión.	Identificar las acciones personales cuando se utiliza un dispositivo para eliminar líquidos de la lesión.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo cuando se tiene un dispositivo que extrae exudados de la lesión.	Identificação das ações de autocuidado quando se tem um aparelho que extrai exsudatos da lesão.	Identificação das ações de autocuidado quando se tem um dispositivo que remove o exsudato da lesão.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo cuando se tiene un dispositivo que extrae exudados de la lesión.
320921-Tipos de drenagem esperados	Clasificación del exudado producido en la lesión.	Clasificar el exudado producido por la lesión.	Clasificación del exudado producido en la lesión.	Classificação do exsudato produzido na lesão.	Classificação do exsudato produzido na lesão.	Clasificación del exudado de la lesión.
320922-Atividades de autocuidado para fechar feridas abertas	Identificación de las acciones personales para cicatrizar la lesión abierta.	Identificar las acciones personales realizadas para curar la herida abierta.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para cicatrizar la lesión abierta.	Identificação das ações de autocuidado para cicatrização da lesão aberta.	Identificação das ações de autocuidado para curar a lesão aberta.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para cicatrizar la lesión abierta.
320923-Sinais de deiscência da ferida	Identificación de manifestaciones clínicas observables asociadas a la ruptura o separación parcial o total de los bordes de la lesión.	Identificar las manifestaciones clínicas observables asociadas a la ruptura o separación parcial o total de los bordes de la lesión.	Identificación de las manifestaciones clínicas observables asociadas a la ruptura o separación parcial o total de los bordes de la lesión.	Identificação das manifestações clínicas observáveis associadas à ruptura, ou separação, parcial ou total das bordas da lesão.	Identificação de manifestações clínicas observáveis associadas à ruptura ou separação parcial ou completa das bordas da lesão.	Identificación de las manifestaciones clínicas observables, asociadas a la ruptura o separación parcial o total de los bordes de la lesión.
320924-Descarte de materiais contaminados	Identificación del procedimiento de descarte de los materiales contaminados durante el cuidado de la lesión.	Identificar el procedimiento de eliminación de los materiales contaminados durante el cuidado de la lesión.	Identificación del procedimiento para desechar los materiales contaminados durante el cuidado de la lesión.	Identificação do procedimento de descarte de materiais contaminados durante o cuidado da lesão.	Identificação do procedimento de descarte de materiais contaminados durante o tratamento da lesão.	Identificación del procedimiento para desechar los materiales contaminados, utilizados durante el cuidado de la lesión.

Continua...

Continuação.

Indicador	Tradução (T1)	Tradução (T2)	Tradução (T-12)	Tradução (RT1)	Tradução (RT2)	Versão final
320925-Evidência de tecido de granulação	Identificación del conjunto de células de apariencia granular, formadas en el lecho de la lesión durante la fase de proliferación de la cicatrización.	Identificar el conjunto de células de aspecto granular que se forman en el lecho de la lesión durante la fase de proliferación de la cicatrización.	Identificación del conjunto de células de apariencia granular, formadas en el lecho de la lesión durante la fase de proliferación de la cicatrización.	Identificação do conjunto de células de aparência granular formadas no leito da lesão durante a fase de proliferação da cicatrização.	Identificação do conjunto de células de aparência granular formadas no leito da lesão durante a fase de proliferação da cicatrização.	Identificación de células de apariencia granular, formadas en el lecho de la lesión durante la fase de proliferación de la cicatrización.
320926-Importância da imunização contra o tétano	Identificación de la relevancia para la salud de la profilaxis con vacuna o inmunoglobulina antitetánica.	Identificar la relevancia sanitaria de la profilaxis con vacuna antitetánica o inmunoglobulina.	Identificación de la relevancia para la salud de la profilaxis con la vacuna o inmunoglobulina antitetánica.	Identificação da relevância para a saúde da profilaxia com vacina, ou imunoglobulina, antitetânica.	Identificação da importância para a saúde da vacina contra o tétano ou da profilaxia com imunoglobulina.	Identificación de la relevancia para la salud de la profilaxis con la vacuna o inmunoglobulina antitetánica.
320927-Benefícios de uma dieta saudável	Identificación de los efectos positivos del consumo de alimentos con los nutrientes necesarios para la cicatrización de la lesión.	Identificar los efectos positivos del consumo de alimentos con los nutrientes necesarios para la cicatrización de la herida.	Identificación de los efectos positivos del consumo de alimentos con los nutrientes necesarios para la cicatrización de la lesión.	Identificação dos efeitos positivos do consumo de alimentos com os nutrientes necessários para a cicatrização da lesão.	Identificação dos efeitos positivos do consumo de alimentos com os nutrientes necessários para a cicatrização da lesão.	Identificación de los efectos positivos del consumo de alimentos con los nutrientes necesarios para la cicatrización de la lesión.
320928-Importância de notificar o aumento do sangramento ao profissional de saúde	Identificación de la relevancia de comunicar al profesional sobre el aumento de la pérdida de sangre en la lesión.	Identificar la importancia de informar al profesional sobre el aumento de la pérdida de sangre por la herida.	Identificación de la relevancia de comunicar al profesional sobre el aumento de la pérdida de sangre en la lesión.	Identificação da relevância de comunicar ao profissional sobre o aumento da perda de sangue na lesão.	Identificação da importância de comunicar ao médico o aumento da perda de sangue na lesão.	Identificación de la relevancia de comunicar al profesional el aumento de la pérdida de sangre en la lesión.
320929-Importância de notificar o aumento da drenagem ao profissional de saúde	Identificación de la relevancia de comunicar al profesional sobre el aumento de la producción de exudado en la lesión.	Identificar la relevancia de informar al profesional sobre el aumento de producción de exudado en la herida.	Identificación de la relevancia de comunicar al profesional sobre el aumento de la producción de exudado en la lesión.	Identificação da relevância de comunicar ao profissional sobre o aumento da produção de exsudato na lesão.	Identificação da importância de comunicar ao profissional o aumento da produção de exsudato na lesão.	Identificación de la relevancia de comunicar al profesional el aumento de la producción de exudado en la lesión.
320930-Importância de notificar febre ao profissional de saúde	Identificación de la relevancia de comunicar al profesional sobre la elevación de la temperatura corporal más allá del punto de referencia.	Identificar la importancia de informar al profesional sobre un aumento de la temperatura corporal por encima del punto de referencia.	Identificación de la relevancia de comunicar al profesional sobre la elevación de la temperatura corporal por encima del punto de referencia.	Identificação da relevância de comunicar ao profissional sobre a elevação da temperatura corporal acima do ponto de referência.	Identificação da importância de comunicar ao profissional sobre a elevação da temperatura corporal acima da linha de base.	Identificación de la relevancia de comunicar al profesional el aumento de la temperatura corporal por encima del punto de referencia.
320931-Importância de comparecer às consultas com o profissional de saúde	Identificación de la relevancia de asistir a las consultas de seguimiento de la lesión.	Identificar la importancia de acudir a las citas de control.	Identificación de la relevancia de acudir a las consultas de seguimiento de la lesión.	Identificação da relevância de comparecer às consultas de acompanhamento da lesão.	Identificação da importância de comparecer às consultas de acompanhamento da lesão.	Identificación de la relevancia de acudir a las consultas de seguimiento de la lesión.
320932-Importância de usar protetor solar ao cicatrizar	Identificación de la relevancia de aplicar productos con filtros de protección solar en la lesión después de la cicatrización.	Identificar la importancia de aplicar productos con filtros de protección solar sobre la lesión una vez cicatrizada.	Identificación de la relevancia de aplicar productos con filtros de protección solar sobre la lesión una vez cicatrizada.	Identificação da relevância de aplicar produtos com filtros de proteção solar sobre a lesão após cicatrizada.	Identificação da importância da aplicação de produtos de proteção solar na lesão cicatrizada.	Identificación de la relevancia de aplicar productos con filtros de protección solar sobre la lesión, una vez cicatrizada.
Novo-Objetivo do tratamento de feridas	Identificación de los resultados esperados con los cuidados de la lesión.	Identificar los resultados esperados del cuidado de las heridas.	Identificación de los resultados esperados con los cuidados de la lesión.	Identificação dos resultados esperados dos cuidados da lesão.	Identificação dos resultados esperados dos cuidados com a lesão.	Identificación de los resultados esperados de los cuidados de la lesión.
Novo-Uso de terapia de pressão negativa	Identificación de los cuidados de tratamiento de presión negativa.	Identificar los cuidados del tratamiento con presión negativa.	Identificación de los cuidados del tratamiento de presión negativa.	Identificação dos cuidados de tratamento de pressão negativa.	Identificação dos cuidados com o tratamento por pressão negativa.	Identificación de los cuidados con el tratamiento de presión negativa.
Novo-Cuidado da pele perilesional	Identificación de acciones para proteger o tratar la piel alrededor de la lesión.	Identificar las acciones para proteger o tratar la piel alrededor de la lesión.	Identificación de las acciones para proteger o tratar la piel alrededor de la lesión.	Identificação das ações para proteger ou tratar a pele ao redor da lesão.	Identificação de ações para proteger ou tratar a pele ao redor da lesão.	Identificación de las acciones para proteger o tratar la piel alrededor de la lesión.
Novo-Fatores que afetam a cicatrização	Identificación de las características, circunstancias o comportamientos que afectan el proceso adecuado de reparación de la lesión.	Identificar las características, circunstancias o comportamientos que afectan el adecuado proceso de reparación de la lesión.	Identificación de las características, circunstancias o comportamientos que afectan el proceso adecuado de reparación de la lesión.	Identificação das características, circunstâncias ou comportamentos que afetam o processo adequado de reparação da lesão.	Identificação de características, circunstâncias ou comportamentos que afetam o processo adequado de reparo da lesão.	Identificación de las características, circunstancias o comportamientos que afectan la reparación de la lesión.
Novo-Procedimento para o cuidado da ferida	Identificación de los pasos necesarios para limpiar, desbridar, remodelar los bordes y cubrir la lesión.	Identificar los pasos necesarios para limpiar, desbridar, remodelar los bordes y cubrir la lesión.	Identificación de los pasos necesarios para limpiar, desbridar, remodelar los bordes y cubrir la lesión.	Identificação dos passos necessários para limpar, desbridar, remodelar as bordas e cobrir a lesão.	Identificação das etapas necessárias para limpar, desbridar, remodelar as bordas e cobrir a lesão.	Identificación de los pasos necesarios para limpiar, desbridar, remodelar los bordes y cubrir la lesión.
Novo-Uso de medicamentos	Identificación de los cuidados con los medicamentos prescritos.	Identificar los cuidados necesarios para la medicación prescrita.	Identificación de los cuidados con los medicamentos prescritos.	Identificação do cuidado com os medicamentos prescritos.	Identificação dos cuidados com os medicamentos prescritos.	Identificación de los cuidados con los medicamentos formulados.

Continua...

Continuação.

Indicador	Tradução (T1)	Tradução (T2)	Tradução (T-12)	Tradução (RT1)	Tradução (RT2)	Versão final
Novo-Atividades de autocuidado para minimizar a tensão na sutura	Identificación de acciones personales para reducir la fuerza de tracción en la sutura.	Identificar las acciones personales para reducir la fuerza de tracción sobre la sutura.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para reducir la fuerza de tracción en la sutura.	Identificação de ações de autocuidado para reduzir a força de tração na sutura.	Identificação de ações de autocuidado para reduzir a força de tração na sutura.	Identificación de las acciones de cuidado de sí mismo para reducir la tracción en la sutura.
Novo-Sinais de inflamação	Identificación de manifestaciones clínicas observables asociadas a la inflamación en la lesión.	Identificar las manifestaciones clínicas observables asociadas a la inflamación de la lesión.	Identificación de las manifestaciones clínicas observables asociadas a la inflamación en la lesión.	Identificação das manifestações clínicas observáveis associadas à inflamação na lesão.	Identificação de manifestações clínicas observáveis associadas à inflamação na lesão.	Identificación de las manifestaciones clínicas observables, asociadas a la inflamación de la lesión.
Novo- Retirada de suturas da ferida	Identificación del momento de retirada de los puntos de sutura de la lesión.	Identificar cuándo retirar las suturas de la lesión.	Identificación del momento de retirada de los puntos de sutura de la lesión.	Identificação do momento de retirada dos pontos [de sutura] da lesão.	Identificação do momento da remoção dos pontos da lesão.	Identificación del tiempo para remover los puntos de sutura de la lesión.
Novo-Tempo para a retirada do curativo cirúrgico	Identificación del momento para retirar el material curativo, o de protección quirúrgico aplicado sobre la lesión.	Identificar cuándo retirar el apósito o material quirúrgico de protección aplicado a la lesión.	Identificación del momento para retirar el material curativo o de protección quirúrgico aplicado sobre la lesión.	Identificação do momento de retirada do material curativo ou de proteção cirúrgica da lesão.	Identificação do momento da remoção do material de proteção cirúrgico ou de cicatrização aplicado à lesão.	Identificación del tiempo para remover el material de curación o de protección quirúrgico aplicado sobre la lesión.
Novo-Uso de curativos	Identificación de los cuidados con el material curativo, o de protección aplicado sobre la lesión.	Identificar cómo cuidar el apósito o material de protección aplicado a la lesión.	Identificación de los cuidados del material curativo o de protección aplicado sobre la lesión.	Identificação dos cuidados com o material curativo ou de proteção aplicado sobre a lesão.	Identificação dos cuidados com o material de cicatrização ou de proteção aplicado à lesão.	Identificación de los cuidados del material de curación o de protección aplicado sobre la lesión.
Novo-Uso de auxiliares terapêuticos	Identificación de los materiales, dispositivos o equipos que contribuyen al cuidado de la lesión.	Identificar los materiales, dispositivos o equipos que contribuyen al cuidado de la lesión.	Identificación de los materiales, dispositivos o equipos que contribuyen al cuidado de la lesión.	Identificação dos materiais, dispositivos ou equipamentos que contribuam para o cuidado da lesão.	Identificação de materiais, dispositivos ou equipamentos que contribuem para o cuidado da lesão.	Identificación de los materiales, dispositivos o equipos que contribuyen al cuidado de la lesión.
Novo-Importância da mobilização precoce	Identificación de la relevancia para la cicatrización de iniciar tempranamente la movilización del cuerpo o la caminata.	Identificar la importancia que tiene para la curación empezar a mover el cuerpo o caminar pronto.	Identificación de la relevancia para la cicatrización de iniciar tempranamente la movilización del cuerpo o la marcha.	Identificação da relevância para a cicatrização de iniciar precocemente a movimentação corporal ou a caminhada (deambulação).	Identificação da importância do início precoce da mobilização do corpo ou da caminhada para a cicatrização.	Identificación de la relevancia de iniciar la movilización temprana del cuerpo o la marcha para la cicatrización.
Novo-Benefícios do aumento da ingestão de líquidos	Identificación de los efectos positivos de la ingesta de líquidos para la cicatrización de la lesión.	Identificación de los efectos positivos de la ingesta de líquidos en la cicatrización de heridas.	Identificación de los efectos positivos de la ingesta de líquidos para la cicatrización de la lesión.	Identificação dos efeitos positivos da ingestão de líquidos para a cicatrização da lesão.	Identificação dos efeitos positivos da ingestão de líquidos na cicatrização de feridas.	Identificación de los efectos positivos de la ingesta de líquidos para la cicatrización de la lesión.
Novo-Técnica de higiene das mãos	Identificación de los pasos necesarios para la higiene de las manos.	Identificar los pasos necesarios para la higiene de las manos.	Identificación de los pasos necesarios para la higiene de las manos.	Identificação dos passos necessários para a higienizar as mãos.	Identificação das etapas necessárias para a higiene das mãos.	Identificación de los pasos necesarios para la higiene de las manos.